



Филологические науки

УДК 821.111

И.М. Мирошниченко

В.Д. Муравьев

Мирошниченко Илья Михайлович, студент 5 курса группы ЛР-17 (специалитет) Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: iliya.miroshnichenko@yandex.ru

Муравьев Всеволод Дмитриевич, студент 5 курса группы ЛР-17 (специалитет) Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: aliens-mans@mail.ru

Научный руководитель: **Синицына Юлия Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: tiida07@yandex.ru

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭПТОНА СИНКЛЕРА

Качественный перевод зарубежной литературы не только обязательное условие адекватного восприятия заложенных мыслей автора произведения, но и способ постичь специфику лексики и стилистики писателя, времени и места. Особенно когда речь идет о таком жанре, как социальная журналистика и теории разоблачения. В статье предпринята попытка описать особенности лексики и стилистики перевода произведений Эптона Синклера с выделением специфики и закономерностей.

Ключевые слова: лексика, стилистика, перевод, журналистика, разоблачение.

I.M. Miroshnichenko

V.D. Muravyev

Miroshnichenko Ilya Mikhailovich, student of 5th course of LR-17 (specialist degree) group of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: iliya.miroshnichenko@yandex.ru

Muraviev Vsevolod Dmitrievich, student of 5th course of LR-17 (specialist degree) group of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: aliens-mans@mail.ru

Research supervisor: **Sinitsyna Yuliya Nikolaevna**, candidate of philology, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: tiida07@yandex.ru

LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF THE TRANSLATION OF UPTON SINCLAIR'S WORKS

A high-quality translation of foreign literature is not only a prerequisite for an adequate perception of the inherent thoughts of the author of a work, but also a way to penetrate the specifics of the vocabulary and stylistics of the writer, time and place. Especially when it comes to genres such as social journalism and disclosure theories. The article attempts to describe the features of the vocabulary and style of translation of Upton Sinclair's works highlighting the specifics and patterns.

Key words: vocabulary, stylistics, translation, journalism, exposure.

Эптон Синклер – один из ярчайших американских писателей XIX–XX вв., из-под пера которого вышло множество произведений в различных жанрах, но объединенных общей целью – освещение мировых проблем, их

оценка и прогнозирование дальнейших событий [2]. Несмотря на кажущуюся эмоциональную "хромоту" избранных тем, навыки писательства автора захватывали, позволяли с удовольствием и вниманием изучать каждую строку.

Российский читатель в подавляющем большинстве может изучать произведения Э. Синклера в переводах соотечественников. Среди тех, кто дает нам возможность изучать книги автора, в частности, следует выделить Е.В. Калашникову, В. Топер, О. Холмскую как грамотных профессионалов своего дела.

Примечательно, что темпоральной колыбелью появления русскоязычных переводов произведений писателя является начало XX века, что лишний раз подчеркивает раннюю мировую известность автора. Это не является странным или случайным стечением обстоятельств, поскольку книги Э. Синклера не могли не получить высокую оценку советской России с учетом явных антикапиталистических воззрений и критики буржуазных стран. Для специалистов в области русской литературы не является секретом и тот факт, что между представителями русской литературы и американским писателем сложились достаточно прочные профессиональные узы [1].

Перед тем, как перейти к оценке лексико-стилистических особенностей перевода, важно определиться с тем, что из себя представляет эта деятельность, каковы ее особенности.

В общем виде под переводом необходимо понимать трансформацию информации с одного языка на другой. Ни для кого не секрет, что «художественный перевод» – наиболее сложная отрасль данной деятельности, которая требует высочайшего профессионализма и терпения. Это вызвано тем, что, в отличие от фактологических текстов, художественный аналог представлен образами. Иными словами, в ходе перевода должны быть использованы такие лексические и стилистические конструкции, которые позволят читателю сформировать заложенный писателем образ. В ходе лингвистической работы с художественными

текстами применяются переводческие трансформации – эффективный способ работы с такого рода произведениями.

Произведения Э. Синклера являются художественными, но в то же время социальными и журналистскими. Он автор-разоблачитель, политический и общественный деятель. Это привело к тому, что в трудах писателя стало появляться много шаблонов и фактических справок, наличие которых предполагает комплексный подход к оценке стилистики и лингвистики. В связи с этим на родном континенте данный автор не ценится так же высоко, как за рубежом, в том числе в нашей стране.

Это объясняется тем, что отечественные лингвисты в ходе работы над его произведениями делают их более художественно облагороженными, придают им ту самую образность, которой не достает оригиналу [7]. Например, в романе Джунгли переводчики с помощью лексических и синтаксических приемов смогли передать не только декларацию в форме необходимости социального улучшения положений рабочих, но и эмоционально окрасить отвратительные черты трудового быта американских рабочих. Как отмечает М.В. Тлостанова, обращая внимание на отечественные переводы романов автора, «тошнотворные описания производственного процесса на бойнях и некоторые особенно отвратительные подробности оказались гораздо более яркими и запоминающимися, чем проблемы рабочего движения или даже просто судьбы отдельных героев, которые у Синклера выходили слишком плоскими, иллюстративными, начисто лишенными всякого духовного, эмоционального, человеческого измерения» [3]. Именно благодаря отечественным переводчикам удалось передать всю тяжесть и неоднозначность положения американского рабочего. В частности, ввиду подобных описаний Э. Синклер заслужил почет на территории советской России.

Оценивая лексические и синтаксические переводы произведений автора, необходимо вернуться к уже упомянутой книге «Нефть», по мотивам которой был снят фильм, удостоенный двух премий «Оскар». Так,

выполненный в 1928 году перевод изобилует такими лексическими категориями, как «звонить в телефон», «алло» и «школьные дети». Использование подобных элементов указывает на попытку соединить воедино восторженность детей и назидательность, а также подчеркнуть некоторую отдаленность от настоящего времени. Помимо прочего, вызывает вопросы перевод отдельных слов и конструкций, а именно: заместитель шерифа именуется делегатом, бензин – газолином, нацгвардия – милицией [7]. Да и синтаксис перевода вызывает определенные вопросы. В этой части авторы перевода попросту нередко игнорировали правила русского языка.

Конечно, в данном отношении необходимо сделать скидку – перевод осуществлялся в 1928 году, а значит, в стиле лексики и синтаксиса того времени. Однако данный перевод до сих пор находится в продаже и вызывает некоторые сомнения в его соответствии действующим реалиями.

В то же время нередко лексико-стилистические нестыковки имеют место при переводе произведений Э. Синклера, что приводит к неверному пониманию конечным потребителем – читателем – сути рассматриваемых проблем и их социального значения. Немного отклоняясь от темы, следует заметить, что с данным общественно значимым произведением имеются и иные проблемы перевода в части кинематографического искусства. Как известно, по мотивам рассматриваемого произведения снят фильм, в российском прокате именуемый как «Нефть». Однако важно отметить, что в американской плоскости его название иное: «There Will Be Blood». Без использования специальных познаний можно сделать вывод, что перевод выглядит следующим образом: «И будет кровь» [6]. Безусловно, смысловая нагрузка меняется значительно, привлекает внимание разных групп населения и свидетельствует о совершенно различном содержательном моменте. Однако под вышеуказанными названиями скрывается один и тот же литературный (кинематографический) сюжет.

В целом следует отметить, что в связи с широкой популярностью произведений Э. Синклера именно в советское время подавляющая часть

переводов осуществлена именно в данный исторический период. А это означает, что на лексику и синтаксис воздействовало огромное количество атрибутов времени. Интересно, что советский читатель получил на руки первые романы – «Крушение мира» и «Между двух миров» – с поражающим сокращением и модернизацией начального текста. Специалисты-лингвисты осуществили постраничное сличение русского и оригинального вариантов и пришли к выводу, что в произведении «Между двух миров» переводчики попросту «выкинули» 43% текста. Безусловно, подобное краткое изложение с учетом использования соответствующих лексических и синтаксических конструкций попросту не может передать замысел автора произведения. У читателя непременно возникнет резонный вопрос: зачем так урезать оригинал? Думается, что ответ лежит на поверхности: несмотря на общий концепт благонадежности романов, цензура все-таки отсекала определенные буржуазные моменты, о которых советский гражданин знать не должен был. Кроме того, в тот период советская издательская деятельность неоднократно сетовала на отсутствие материальной базы, в том числе бумаги для книг.

В целях удобства оценки качества и характеристики использования лексических и синтаксических особенностей приведем таблицу соотношения годов событий и изданий соответствующих произведений [8].

Таблица № 1. Годы выпуска

Название книги	Годы событий	Год издания
Крушение мира	1913–1919	1940
Между двух миров	1919–1929	1941
Зубы дракона	1929–1934	1942
Широки врата	1934–1937	1943
Агент президента	1937–1938	1944
Жатва дракона	1938–1940	1945
Приобретут весь мир	1940–1942	1946
Поручение президента	1942–1943	1947
Призывный слышу глас	1943–1944	1948
Пастырь, молви	1945–1946	1949
Возвращение Ланни Бэдда	1946–1949	1953

Из представленной таблицы становится очевидным, что момент отставания от проходимых событий не так уж велик, а время перевода могло бы отразить те особенности, в которых происходили соответствующие события.

Безусловно, произведения Э. Синклера – своеобразный конгломерат фактов и образов, что предполагает от переводчика задействования всех способностей, внимания и умения отделять «зерна от плевел». Как показало изучение проблематики, от выполнения указанных условий зависит точность и адекватность изложения материала и, как следствие, возможность получения читателем адекватной и отвечающей задумкам автора информации.

В рамках настоящей статьи изучены лексические и синтаксические особенности перевода наиболее значимых произведений Э. Синклера. Принципиальный вывод, который удалось сделать в рамках изучения рассматриваемой проблематики, состоит в том, что соответствующий советскому порядку характер произведений автора наложил определенный отпечаток на вопросы перевода, а именно: использование специфики отечественной лексики и синтаксиса того времени, что при прочтении в настоящее время создает определенные сложности для российского читателя.

Именно адекватность перевода современным реалиям – то, что должны учитывать лингвисты-переводчики современного покроя.

Список используемой литературы:

1. *Гиленсон, Б. А.* История литературы США в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Б. А. Гиленсон. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Издательство Юрайт, – 2020. – 293 с.
2. Зарубежные писатели. Биографический словарь: В 2 ч. Ч. 2. М–Я. – М.: Просвещение, 1997. – 448 с.
3. История литературы США. – Том 5. Литература начала XX века (1901-1920) / Редакционная коллегия 5-го тома: Е. А. Стеценко (отв. редактор) М. М. Коренева. – Москва: ИМЛИ РАН, 2009. – 993 с.
4. *Красавченко, Т. Н.* Синклер Льюис и его антиамериканская антиутопия «У нас это невозможно» / Т. Н. Красавченко // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 7, Литературоведение: Реферативный журнал. – 2020. – С 89-100.
5. *Оспанова, Н. Б.* Лингвокультурологические особенности перевода художественного текста с английского языка на русский язык / Н. Б. Оспанова, Г. Р. Давлетова // Научные исследования и разработки молодых ученых. – 2016. – С 202-207.
6. *Петрова Е. Ю.* К проблеме несовпадений переводов англоязычных названий фильмов / Е.Ю. Петрова // Вестник Брянского государственного университета. – 2016. – № 2. – С.193-198.
7. *Синклер, Э.* Нефть: Роман / Э. Синклер ; Пер. с англ В. А. Барбашевой и Е. К. Гдалевой ; Под ред. З. А. Вершининой. - 2-е изд. – Москва: Гос. изд-во, 1928. – 315 с.
8. Эптон Синклер и его самый длинный роман «Крушение мира» // ЛитРес: [электронная библиотека]. – URL: <https://www.litres.ru/leonid-kaufman-16096/epton-sinkler-i-ego-samyuy-dlinnyy-roman-krushenie-mir/chitat-onlayn/> (дата обращения: 23.10.2021).